# Fiche Méthode Grammaire (CPGE TSI)

## La Traduction du Pronom « ON » en Anglais

Le pronom français « ON » n'a pas d'équivalent unique en anglais. Pour éviter le mot à mot réditif, posez-vous toujours la question clé : **« Qui fait réellement l'action ? »**

## 1. 1. Tableau Récapitulatif des 5 Réflexes de Traduction

| Sens de « ON » | Traduction Anglaise | Exemple Simple | Exemple Thème (Overtourism) |
|---|---|---|---|
| 1. « ON » = Nous (Locuteur inclus) | **WE** | On doit partir. **→ We must leave.** | On doit réduire notre empreinte carbone. **→ We must reduce our carbon footprint.** |
| 2. Agent anonyme Action importante | **VOIX PASSIVE (Très fréquent !)** | On a volé ma voiture. **→ My car was stolen.** | On a dévoilé un plan contre le surtourisme. **→ A plan was unveiled to curb overtourism.** |
| 3. Groupe spécifique (Habitants, gens) | **THEY / PEOPLE (ou nom précis)** | En Espagne, on mange tard. **→ In Spain, they eat late.** | À Marseille, on déplore la disparition des commerces. **→ In Marseille, people lament the loss of shops.** |
| 4. Règle générale (Tout le monde / Quiconque) | **YOU (courant) ONE (soutenu)** | On ne peut pas tout avoir. **→ You cannot have it all.** | On ne peut pas ignorer les coûts sociaux. **→ One / You cannot ignore social costs.** |
| 5. Tournure impersonnelle (Impression / Météo) | **IT** | On dirait qu'il va pleuvoir. **→ It looks like rain.** | On dirait que la ville atteint un point de rupture. **→ It looks as if the city reached a tipping point.** |

## 2. 2. Décodage Pas à Pas des 5 Règles Grammaticales

### Règle n°1 : « ON » signifie « NOUS » (Locuteur inclus)

Remplacez mentalement « on » par « nous ». Si la phrase conserve exactement le même sens, utilisez WE.

*« On doit adopter des pratiques écoresponsables. » → We must adopt sustainable practices.*

### Règle n°2 : L'agent est anonyme ou institutionnel → Pensez au PASSIF !

. Quand « on » désigne un gouvernement, une mairie ou une personne inconnue, transformez le COD/COI français en sujet du verbe passif anglais (BE + Participe Passé).

*« On m'a dit que la municipalité imposerait des jauges. » → I was told that the city council would enforce visitor quotas.*

### Règle n°3 : « ON » désigne la population ou un groupe précis

Si « on » renvoie aux habitants d'une ville ou à un groupe dont vous ne faites pas partie, utilisez THEY, PEOPLE ou un nom explicite (residents, inhabitants).

*« Dans ce quartier assailli, on dénonce la montée des prix. » → In this beleaguered district, residents denounce rising prices.*

**Règle n°4 : « ON » exprime une règle générale ou morale (« Quiconque »)**

Pour énoncer une règle s'appliquant à tout le monde : utilise YOU en style courant/oral, et ONE en style soutenu/essai C1 (attention : ONE impose la 3e personne du singulier).

*« On ne peut pas promouvoir un développement effréné sans évaluer les risques. » → One cannot promote breakneck development without assessing risks.*

**Règle n°5 : Tournures impersonnelles (On dirait que..., On constate que...)**

Pour décrire une apparence ou une observation générale impersonnelle, utilisez IT (It looks like..., It is observed that...).

*« On dirait que ce quartier a atteint un point de rupture. » → It looks as if this neighborhood reached a tipping point.*

## 3. 3. Les 3 Pièges Classiques à Éviter aux Concours

**❌ Piège n°1 : Traduire « ON » par « WE » par automatisme.**

Faux : "We unveiled a new law" (si c'est le gouvernement qui a voté la loi, vous n'êtes pas le ministre !)
Correct : "A new law was unveiled" (passif).

**❌ Piège n°2 : Mélanger « ONE » et « YOU » dans la même phrase.**

Faux : "If one wants to succeed, you must work hard."
Correct : "If one wants to succeed, one must work hard." (ou tout en "you").

**❌ Piège n°3 : Oublier la concordance des temps avec le passif.**

Faux : "On m'a dit que..." → I am told that...
Correct : "On m'a dit (dans le passé)..." → I was told that...